

[CONSTANTIJN HUYGENS] (GRONINGEN)  
AAN [AMALIA VAN SOLMS (DEN HAAG)]  
25 NOVEMBER 1640  
2584

**Vervolg** op Huygens' brief van 23 november 1640 (Worp 3, nr. 2582, pp. 123-124).

**Samenvatting:** Huygens heeft met stadhouder Frederik Hendrik een kerkdienst in de Grote Kerk in Groningen bezocht. Huygens, onder de indruk van de orgelbegeleiding, wil de komende winter zijn geschrift hierover [*Orgelgebruyck*] laten drukken. Frederik Hendrik belooft, dat wanneer de begeleiding van de gemeentezang door het orgel doorgang zal vinden, hij een orgel in de Hofkapel (Waalse Kerk) te Den Haag zal laten plaatsen.

**Bijlagen:** Frederik Hendrik aan de Staten Generaal, [25?] november 1640; Frederik Hendrik aan Cornelis Musch, [25?] november 1640.

**Huygens** schreef opnieuw op 27 november 1640 (Worp 3, nr. 2586, p. 125).

**Primaire bron:** Den Haag, Kon. Huisarch., Inv. A14, Afd. XIII, nr. 18c, nr. 1, dl. 2: brief (enkelvel, 20x30cm, ab | -; autograaf).

**Vroegere uitgave:** Worp 3, nr. 2584, pp. 124-125: volledig.

**Namen:** Frederik Hendrik; Cornelis Musch; Ulrich II van Oost-Friesland; Willem II.

**Plaatsen:** Den Haag; Groningen; Grote of Martinikerk (Groningen); Hofkapel (Den Haag).

**Titel:** 'Orgelgebruyck'.

**Glossarium:** chant (gezang); orgue (orgel).

### Transcriptie

À Groninghen, le 25<sup>e</sup> de Novembre, 1640.

Selon ma dernière je ne devois importuner Vostre Altesse de la lecture de mes lettres inutiles sans sçavoir au vray le jour qui Son Altesse determineroit pour son retour. Mais, ce messenger s'en retournant aveq de la response à Messieurs des Etats Généraulx et Greffier Musch, auxquels Son Altesse dit avoir résolu de partir dans 4 ou 5 jours d'icy, il m'a semblé que Vostre Altesse auroit agréable que je l'entretinsse de cest advis général, jusques à ce qu'un plus déterminé arrive.

Cependant la gelée règlera un peu ceste délibération, une nuit ayant desjà tant fait de glace icy que dans les prairies inondées les enfants ont courru dessus dès aujourd'huy, et semble que le temps serein et froid, qu'il fait, n'en promet pas moins pour la nuit qui vient. Forte gelée, ou nulle, nous seroyent les plus propres, mais les entredeux donneroyent d'extrêmes incommoditez.

Son Altesse fut hier prendre possession de sa place au Collège des Députez de ceste Province. Après disner elle fit le tour des beaux remparts de | b | la ville à cheval, nonobstant un extrême froid, qui amenoit une petite fascheuse neige par un grand vent. Car, graces à Dieu, la disposition de Son Altesse paroist icy à toute espereuve.

Ce matin Son Altesse, environnée de grand monde, est allée au presche de la Grande Église, et y a entendu aveq beaucoup de satisfaction la belle orgue, qui y est accompagner le chant du peuple aveq tant de gravité et majesté que c'est une merveille combien tout le monde s'en trouve édifié. Cela m'anime d'avantage à faire imprimer ceste hiver ce que j'ay escrit sur ceste matière, ne pouvant plus souffrir que nos florissantes églises demeurent frustrées d'une si belle ayde à leur ordre et dévotion. Et Son Altesse assure que, cela s'introduisant, elle seroit contente de faire remettre une orgue dans la Chapelle de la Cour.

Monsieur le Comte d'Emden donne présentement à soupper à Monseigneur le Prince Guillaume et la pluspart des seigneurs qui sont icy, ayant aujourd'huy disné aveq Son Altesse.

## Vertaling

Groningen, 25 november 1640.

Volgens mijn laatste brief zou ik u niet moeten lastig vallen met de lectuur van mijn nutteloze brieven, zolang ik niet wist welke dag Zijne <sup>1</sup>Hoogheid had bepaald voor zijn <sup>2</sup>terugkeer. Maar nu deze koerier terugkeert met iets van antwoord aan de Staten Generaal en aan griffier [Cornelis] Musch, aan wie Zijne Hoogheid mededeelt te hebben besloten over vier of vijf dagen te vertrekken, leek het mij dat u het zou waarden wanneer ik u over dit globale voornemen zou informeren, alvorens er een preciezer besluit zal zijn.

Intussen zal de vorst deze overweging enigszins hebben beïnvloed, nu het in één nacht hier al zo hard heeft gevoren dat de kinderen vandaag al over de ondergelopen weilanden lopen, en het lijkt erop dat dit rustige en koude weer voor de komende nacht hetzelfde belooft. Strenge vorst of juist helemaal geen, dat zou ons het beste uitkomen, maar bij iets daartussen zouden we de grootste problemen krijgen.

Zijne Hoogheid heeft hier gisteren zijn plaats ingenomen in het College van Gedeputeerde Staten van deze provincie. Na het eten maakte hij te paard hij een rondrit langs de fraaie vestingwerken van de stad, ondanks de strenge kou en een sterke wind die een vervelend sneeuwbutje meevoerde. Want, dank zij God, leek de conditie van Zijne Hoogheid bestand tegen elke beproeving.

Vanochtend ging Zijne Hoogheid, omringd door veel volk, naar de dienst in de Grote [of Martini-]kerk, en hoorde daar met veel genoegen het fraaie orgel aldaar aanwezig, dat met zoveel ernst en waardigheid het zingen van de aanwezigen wist te begeleiden dat het een wonder is te zien hoezeer iedereen zich daardoor gesticht voelt. Dit is voor mij een reden te meer om deze winter een <sup>3</sup>geschrift dat ik over deze aangelegenheid heb geschreven te laten drukken, aangezien ik niet langer kan verdragen dat onze bloeiende kerken verstoken blijven van een hulp die zoveel bijdraagt aan ordelijkheid en devotie. En Zijne Hoogheid verzekert dat het hem, wanneer die <sup>4</sup>hulp ingevoerd zou worden, een goed idee zou lijken weer een orgel te laten plaatsen in de Hofkapel.

Mijnheer de <sup>5</sup>graaf van Emden biedt momenteel een souper aan prins Willem [II] en het merendeel van de hier aanwezige hoogwaardigheidsbekleders aan, nadat hij vandaag met Zijne Hoogheid heeft gedineerd.

---

1. Frederik Hendrik.  
2. Naar Den Haag.  
3. 'Orgelgebruyck.'  
4. De begeleiding van het orgel bij de gemeentezang.  
5. Ulrich II.

U. S. S. de Coumb. 1640

Salua ma dernière, si ne débucis importuner  
V. A. de la lecture de mes lettres inutiles, sans  
sçavoir au vray le jour que S. A. détermineroit  
pour son retour: mais ce messenger s'en  
retournant avec de la réponse à Messieurs les  
Estats Généraux, et Messr. Masel, auxquels S. A.  
dit, avoir résolu, de partir dans 4. ou 5. jours  
d'icy, il m'a semblé que V. A. auroit agréable  
que je s'entretinsse de cest aduis general, jusques  
à ce qu'un plus déterminé arrive.

Cependant la gelée reglera un peu cest delibération  
une nuit ayant desjà tant fait de glace icy,  
que dans les prairies inondées les enfants ont  
couru dessus des aujourd'uy, et semble que  
le temps sera et froid, qu'il fait, n'en promet  
pas moins ~~aujourd'uy~~ la nuit qui vient.

Fortes gelées, ou neiges, nous vrayent les plus  
propres: mais les estudeux demandent d'estre  
incommoditez.

S. A. fut dire prendre possession de sa place  
au Collège des Deputez de ceste Province: Apres  
dinner aller fit le tour des beaux compartis de

La ville a' cheval: nouvelant un certain  
foir, qui amenoit une petites fustices au  
par un grand vent. Carigrasse a' die  
disposition de S.A. paroit icy a' toutes

Ce matin S.A. environné de grand monde  
est allé au presche de la grande Eglise  
y a entendu, avec beaucoup de satisfaction  
la belle Orgue, qui y est, accompagner le  
du psalter, avec tant de gravité et mar  
que c'est une merveille combien tout le  
s'en trouve edifié: Cela m'aime d'ailleurs  
a' faire imprimer cest Euvr ce que j'ai  
sur ceste matiere; ne pouvant plus souffrir  
nos florissantes Eglises demeurant si  
si belle ayde a' leur ordre et deution  
S.A. assure, que, cela s'introduisant, elle  
contente, de faire remettre une Orgue  
Capelle de la Cour.

M. le Comte d'Enden donne presentement  
a' souppier a' Monseignr. Le Prince Guille  
et la plus part des Seigneurs qui sont  
à Paris aujourd'uy disent avec son Alte